



POLITÉCNICA



Para más información sobre los Ciclos de Conciertos de la UPM puede acceder a la página web www.upm.es/culturales



Bajo el patrocinio del



Con la colaboración de



XXVIII CICLO SINFÓNICO
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
DOMINGO, 15 DE ABRIL DE 2018, 19:00 HORAS
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA. C/ PRÍNCIPE DE VERGARA, 146. MADRID

CONCIERTO DE SEMANA SANTA

JOVEN ORQUESTA BARROCA DE ANDALUCÍA

CORO DE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

CORO DE VOCES BLANCAS DEL
CONSERVATORIO PROFESIONAL DE
MÚSICA RODOLFO HALFFTER

Directora: NATALIA GONZÁLEZ DE LEÓN

Solistas

OLALLA ALEMÁN (Arias) *Soprano*

ANAÍS MASLLORENS (Arias) *Alto*

JUAN SANCHE (Evangelista) *Tenor*

FRANCISCO FERNÁNDEZ-RUEDA (Arias) *Tenor*

MARC PUJOL (Jesús y Arias) *Bajo*

MARIO VILLORIA (Judas, Pedro, Pontífices, Pilato y Arias) *Bajo*

ALEJANDRO MARÍAS *Viola da gamba*

Director

JAVIER CORCUERA

© DISEÑO GRÁFICO DE LA UPM





De lo inasible

NOTAS AL PROGRAMA

Pertenece Bach a ese exclusivo grupo de elegidos que sacuden el espíritu de los hombres, independientemente de que éste sea más o menos refinado, de que quiera ser sacudido o esté preparado para ello, planeando su música por encima de la perfección sin que sepamos decir cómo ni por qué.

Cuando Bach nació, en 1685, el Barroco llegaba a su última etapa, dotado de una riqueza musical destinada a sobrevivir -aún transformada- durante siglos: fue testigo del despertar de la ópera, el oratorio y la cantata... Pero la música de Bach es tan enorme que supera la sensibilidad concreta del hombre del XVIII para hacerse intemporal.

Con *La Pasión según San Mateo*, Bach nos introduce en el campo de la especulación teológica, exprimiendo las emociones hasta la última gota: nada hay más dulce, delicado y conmovedor que su final, cuando la música llora con todas las lágrimas de la humanidad, para dejarnos estupefactos ante una sabiduría bachiana imposible de atrapar. Y, sin embargo, no había misterios para Bach el inasible, capaz de llegar hasta el rincón sonoro más sutil en cada nueva creación.

Su llegada a Leipzig, en 1723, resultó ser el destino final de un músico ya consagrado como organista, maestro de organistas y compositor. Allí vivió hasta su muerte como todopoderoso Cantor de Santo Tomás. Y allí

compuso los *Oratorios*, las *Misas* o las *Pasiones*, enmarcadas en los oficios religiosos de Viernes Santo.

La Pasión según San Mateo, estrenada en 1727, se levanta sobre un oratorio de pasión de Picander, textos bíblicos y corales. En ella, narración, diálogo, reflexión y exhortación conviven para evocar imágenes a través de los sonidos, y los timbres, acentos, texturas y disonancias retratan y subrayan acciones e ideas. El dominio de las voces y de los contrastes definen el barroco de Bach, difícil y experto. Bellísimas *fugas* de discurso largo y camino sinuoso, en las que todos los misterios del contrapunto y la ornamentación se encuentran reunidos. Música que penetra en los más profundos misterios de la polifonía, empleando formas del pasado que superan el espíritu del presente, despojada y riquísima al tiempo, gracias a la sutileza del diálogo entre los instrumentos, poseedora de un virtuosismo absoluto.

La fantasía inagotable define el barroco del arquitecto Bach, cuya música es el testimonio claro de ese arte oculto en el arte que define a los grandes, y en el que Bach desarrolló su propio mundo de pensamiento.

Como decía Anton Webern: “*Todo ocurre en Bach*”

Blanca Calvo

Pianista. Profesora de Historia de la Música de la Escuela de Música Reina Sofía



P R O G R A M A

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685 – 1750)

“Pasión según San Mateo”

BWV 244





XXVIII CICLO SINFÓNICO
**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA
DE MADRID**

CONCIERTO DE SEMANA SANTA
DOMINGO, 15 DE ABRIL DE 2018, 19:00 h.
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA. C/ PRÍNCIPE DE VERGARA, 146. MADRID

PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)
“Pasión según San Mateo” BWV 244

PRIMERA PARTE

NÚMEROS DEL 1 AL 29

Jesús ungido en Betania
(San Mateo 26, 1-13)

- 1. Coro - Coral**
- 2. Recitativo** (Evangelista, Jesús)
- 3. Coral**
- 4a. Recitativo** (Evangelista)
- 4b. Coro**
- 4c. Recitativo** (Evangelista)
- 4d. Coro**
- 4e. Recitativo** (Evangelista, Jesús)
- 5. Recitativo** (Alto)
- 6. Aria** (Alto)

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen
Da Jesus diese Rede vollendet hatte
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen
Da versammelten sich die Hohenpriester und
Ja nicht auf das Fest
Da nun Jesus war zu Bethanien
Wozu dienet dieser Unrat?
Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen
Du lieber Heiland du
Buss' und Reu'

Última Cena
(San Mateo 26, 14-35)

- 7. Recitativo** (Evangelista, Judas)
- 8. Aria** (Soprano)
- 9a. Recitativo** (Evangelista)
- 9b. Coro**
- 9c. Recitativo** (Evangelista, Jesús)
- 9d. Recitativo** (Evangelista)
- 9e. Coro**
- 10. Coral**
- 11. Recitativo** (Evangelista, Jesús, Judas)
- 12. Recitativo** (Soprano)
- 13. Aria** (Soprano)
- 14. Recitativo** (Evangelista, Jesús)
- 15. Coral**
- 16. Recitativo** (Evangelista, Pedro, Jesús)
- 17. Coral**

Da ging hin der Zwölfen einer
Blute nur, du liebes Herz!
Aber am ersten Tage
Wo willst du, daß wir dir bereiten
Er sprach: Gehet hin in die Stadt
Und sie wurden sehr betrübt
Herr, bin ich's?
Ich bin's ich sollte büßen
Er antwortete und sprach
Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt
Ich will dir mein Herze schenken
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten
Erkenne mich, mein Hüter
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm
Ich will hier bei dir stehen

En el Monte de los Olivos
(*San Mateo 26, 36-56*)

18. Recitativo (Evangelista, Jesús)	Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe
19. Recitativo (Tenor con Coral)	Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz!
20. Aria (Tenor con Coro)	Ich will bei meinem Jesu wachen
21. Recitativo (Evangelista, Jesús)	Und ging hin ein wenig
22. Recitativo (Bajo)	Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder
23. Aria (Bajo)	Gerne will ich mich bequemen
24. Recitativo (Evangelista, Jesús)	Und er kam zu seinen Jüngern
25. Coral	Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit
26. Recitativo (Evangelista, Jesús, Judas)	Und er kam und fand sie aber schlafend
27a. Aria (Dúo Soprano y Contralto con Coro)	So ist mein Jesus nun gefangen
27b. Coro	Sind Blitze, sind Donner
28. Recitativo (Evangelista, Jesús)	Und siehe, einer aus denen
29. Coral	O Mensch, beweine dein' Sünde groß

SEGUNDA PARTE

NÚMEROS DEL 30 AL 68

Falso Testimonio
(*San Mateo 26, 57-63*)

30. Aria (Alto con Coro)	Ach, nun ist mein Jesus hin!
31. Recitativo (Evangelista)	Die aber Jesum gegriffen hatten
32. Coral	Mir hat die Welt trüglich gericht'
33. Recitativo (Evangelista, Testigos, Pontífice)	Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten
34. Recitativo (Tenor)	Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille
35. Aria (Tenor)	Geduld, Geduld, Wenn mich falsche Zungen

Jesús ante Caifás y Pilato
(*San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14*)

36a. Recitativo (Evangelista, Pontífice, Jesús)	Und der Hohepriester antwortete
36b. Coro	Es ist des Todes schuldig!
36c. Recitativo (Evangelista)	Da speieten sie aus in sein Gesicht
36d. Coro	Weissage uns, Christe,
37. Coral	Wer hat dich so geschlagen
38a. Recitativo (Evangelista, Sirvientas, Pedro)	Petrus aber saß draußen im Palast
38b. Coro	Wahrlich, du bist auch einer von

38c. Recitativo (Evangelista, Pedro)
39. Aria (Alto)
40. Coral
41a. Recitativo (Evangelista, Judas)
41b. Coro
41c. Recitativo (Evangelista, Sacerdotes)
42. Aria (Bajo)
43. Recitativo (Evangelista, Pilato, Jesús)
44. Coral

Entrega y Flagelación
(*San Mateo 27, 15-30*)

45a. Recitativo (Evangelista, Pilato,mujer Pilato)
45b. Coro
46. Coral
47. Recitativo (Evangelista, Pilato)
48. Recitativo (Soprano)
49. Aria (Soprano)
50a. Recitativo (Evangelista, Pilato)
50b. Coro
50c. Recitativo (Evangelista, Pilato)
50d. Coro
50e. Recitativo (Evangelista)
51. Recitativo (Alto)
52. Aria (Alto)
53a. Recitativo (Evangelista)
53b. Coro
53c. Recitativo (Evangelista)
54. Coral

La crucifixión
(*San Mateo 27, 31-54*)

55. Recitativo (Evangelista)
56. Recitativo (Bajo)
57. Aria (Bajo)
58a. Recitativo (Evangelista)
58b. Coro
58c. Recitativo (Evangelista)
58d. Coro
58e. Recitativo (Evangelista)
59. Recitativo (Alto)

Da hub er an, sich zu verfluchen
Erbarme dich, mein Gott
Bin ich gleich von dir gewichen
Des Morgens aber hielten
Was gehet uns das an?
Und er warf die Silberlinge in den Tempel
Gebt mir meinem Jesum wieder!
Sie hielten aber einen Rat
Befiehl du deine Wege

Auf das Fest aber hatte der
Laß ihn kreuzigen!
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe
Der Landpfleger sagte
Er hat uns allen wohlgetan
Aus Liebe
Sie schrieen aber noch mehr
Laß ihn kreuzigen!
Da aber Pilatus sahe, daß er
Sein Blut komme über uns
Da gab er ihnen Barrabam los;
Erbarme' es Gott!
Können Tränen meiner Wangen Nichts Erlangen
Da nahmen die Kriegsknechte
Gegrüßet seist du, Judenkönig!
Und speieten ihn an,
O Haupt voll Blut und Wunden,

Und da sie ihn verspottet hatten
Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut
Komm, süßes Kreuz
Und da sie an die Statte kamen
Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder
Andern hat er geholfen,
Desgleichen schmäheten ihn auch
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!

60. **Aria** (Alto con Coro)
61a. **Recitativo** (Evangelista, Jesús)
61b. **Coro**
61c. **Recitativo** (Evangelista)
61d. **Coro**
61e. **Recitativo** (Evangelista)
62. **Coral**
63a. **Recitativo** (Evangelista)
63b. **Coro**
63c. **Recitativo** (Evangelista)

El entierro
(San Mateo 27, 55-66)

64. **Recitativo** (Bajo)
65. **Aria** (Bajo)
66a. **Recitativo** (Evangelista, Pilato)
66b. **Coro**
66c. **Recitativo** (Evangelista, Pilato)
67. **Recitativo** (Solistas con Coro)
68. **Coro Final**

Sehet, Jesus hat die Hand
Und von der sechsten Stunde
Der ruft den Elias.
Und bald lief einer unter ihnen,
Halt, laß sehen,
Aber Jesus schrie abermals laut
Wenn ich einmal soll scheiden
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß
Wahrlich, dieser ist Gottes
Und es waren viel Weiber da

Am Abend, da es kühle war
Mache dich, mein Herze, rein
Und Joseph nahm den Leib
Herr, wir haben gedacht,
Pilatus sprach zu ihnen:
Nun ist der Herr zur Ruh’ gebracht
Wir setzen uns mit Tränen nieder

ERSTER TEIL

Salbung in Bethanien
(Matthäus 26, 1-13)

1. CHOR, CHORAL

Chor I & II
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!

Choral
O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.

Chor I & II
Sehet! Was? Seht die Geduld.

Choral
Allzeit erfund’n geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.

Chor I & II
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.

Choral
All’ Sünd’ hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.

Chor I & II
Sehet ihn aus Leb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Choral
Erbarm’ dich unser, o Jesu.

2. REZITATIV
(26, 1-2)

Evangelist
Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus
Ihr wisset, daß nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden
daß er gekreuziget werde

PRIMERA PARTE

Jesús ungido en Betania
(San Mateo 26, 1-13)

1. CORO, CORAL

Coro I y II
Venid, hijas, auxiliadme en el llanto,
¡Ved! ¿A quién? Al Amado.
¡Vedle! ¿Cómo? ¡Como un cordero!

Coral
¡Oh, Cordero de Dios, inocentemente
sacrificado en el tronco de la cruz.

Coro I y II
¡Mirad! ¿Qué? Mirad su paciencia.

Coral
Paciente en todo momento,
pese a ser despreciado.

Coro I y II
¡Mirad! ¿Dónde? Nuestros pecados.

Coral
Has soportado todos nuestros pecados.
Sin Ti habríamos desesperado.

Coro I y II
Miradle. Por amor y clemencia
ÉL mismo va cargado con su cruz.

Coral
¡Ten piedad de nosotros, Jesús!

2. RECITATIVO
(26, 1-2)

Evangelista
Cuando Jesús acabó estas palabras,
dijo a sus discípulos:

Jesús
Bien sabéis que de aquí a dos días se
celebrará la Pascua, y que entonces
el Hijo del Hombre será entregado
para ser crucificado.

3. CHORAL

Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Daß man ein solch hart
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld,
in was für Missetaten
Bist du geraten?

4a. REZITATIV
(26, 3-4)

Evangelist
Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem
Palast des Hohenpriesters, der da
hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie
sie Jesum mit Listen griffen und
töteten. Sie sprachen aber:

4b. CHOR
(26, 5)

Chor I & II
Ja nicht auf das Fest, auf daß
nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4c. REZITATIV
(26, 6-7)

Evangelist
Da nun Jesus war zu Bethanien,
Im Hause Simonis, des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib, das hatte
ein Glas mit köstlichem Wasser,
und goß es auf sein Haupt, da
er zu Tische saß. Da das seine
Jünger sahen, wurden sie unwillig
und sprachen:

4d. CHOR
(26, 8-9)

Chor I
Wozu dienet dieser Unrat? Dieses
Wasser hätte mögen teuer verkauft
und den Armen gegeben werden.

3. CORAL

Amadísimo Jesús,
¿qué delito has cometido
para que recaiga sobre Ti
tan severa sentencia?
¿Cuál es tu pecado,
qué malas acciones
has cometido?

4a. RECITATIVO
(26, 3-4)

Evangelista
Entonces se reunieron en Consejo
los sumos sacerdotes, los escribas
y los ancianos del pueblo, en el
palacio del sumo pontífice, llamado
Caifás. Y resolvieron buscar el
modo de prender con ardides a Jesús
para matarle. Pero dijeron:

4b. CORO
(26, 5)

Coro I y II
Que no sea en día de fiesta, para
no provocar una rebelión en el pueblo.

4c. RECITATIVO
(26, 6-7)

Evangelista
Estando Jesús en Betania,
en casa de Simón, el leproso,
se acercó a Él una mujer que llevaba
un vaso con preciado perfume,
y lo derramó sobre su cabeza,
cuando se hallaba sentado a la mesa.
Al ver esto sus discípulos, se indignaron
y dijeron:

4d. CORO
(26, 8-9)

Coro I
¿A qué tal despilfarro? Este perfume
podría haberse vendido muy caro
y haberse dado el dinero a los pobres.

4e. REZITATIV
(26, 10-13)

Evangelist
Da das Jesus merket, sprach er
zu ihnen:

Jesus
Was bekümmert ihr das Weib? Sie
hat ein gut Werk an mir getan! Ihr
habet allezeit Arme bei euch, mich
aber habt ihr nicht allezeit. Daß
sie dies Wasser hat auf meinen Leib
gegossen, hat sie getan, daß man
mich begraben wird. Wahrlich, ich
sage euch: Wo dies Evangelium
gepredigt wird in der ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu ihrem
Gedächtnis, was sie getan hat.

5. REZITATIV

Alt
Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten;
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt
zu gießen.

6. ARIE

Alt
Buss' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Abendmahl
(Matthäus 26, 14-35)

7. REZITATIV
(26, 14-16)

Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer,

4e. RECITATIVO
(26, 10-13)

Evangelista
Advirtiéndolo esto Jesús, les habló
así:

Jesús
¿Por qué afligís a esta mujer? Ella
ha hecho una buena obra conmigo.
Porque a los pobres los tendréis
siempre entre vosotros, pero no así a
mí. Si ella ha derramado sobre mi
cuerpo este bálsamo, lo ha hecho
como para disponer de antemano mi
sepultura. En verdad os digo que en
cualquier lugar del mundo donde sea
predicado este Evangelio, se alabará
lo que ella acaba de hacer.

5. RECITATIVO

Alto
¡Tú, Salvador bienamado!,
mientras tus discípulos,
imprudentes, murmuran
viendo a esta piadosa mujer
disponer con ungüento tu cuerpo
para la sepultura,
permíteme que, entretanto,
con ríos de lágrimas en mis ojos derrame agua
sobre tu cabeza.

6. ARIA

Alto
Contrición y arrepentimiento
torturan mi corazón culpable.
Que mis lágrimas se vuelvan
para Ti, fiel Jesús,
agradables aromas con que enterrarte.

Última Cena
(San Mateo 26, 14-35)

7. RECITATIVO
(26, 14-16)

Evangelista
Entonces uno de los doce, llamado

mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas
Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

Evangelist
Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. ARIE

Sopran
Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

9a. REZITATIV
(26, 17)

Evangelist
Aber am ersten Tage der süßen
Brot traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm:

9b. CHOR

Chor I
Wo willst du, daß wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9c. REZITATIV
(26, 18-22)

Evangelist
Er sprach:

Jesus
Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen
Jüngern.

Evangelist
Und die Jünger taten, wie ihnen

Judas Iscariote, fue a los sumos sacerdotes, y les dijo:

Judas
¿Qué me daréis
si os lo entrego?

Evangelista
Le ofrecieron treinta monedas de plata, y desde entonces buscó la ocasión para traicionarle.

8. ARIA

Soprano
¡Sangra, querido corazón!
Un niño que has criado,
que has amamantado en tu pecho,
amenaza con asesinarte,
pues se ha convertido en una serpiente.

9a. RECITATIVO
(26, 17)

Evangelista
Pero el día primero de los ácidos
se acercaron a Jesús sus discípulos
y le dijeron:

9b. CORO

Coro I
¿Dónde quieres que hagamos los
preparativos para la Pascua?

9c. RECITATIVO
(26, 18-22)

Evangelista
ÉL les dijo:

Jesús
Id a la ciudad, a casa de un hombre
y dadle este recado: el Maestro
me ha encomendado que te diga:
“Mi hora está cerca y celebraré la
Pascua en tu casa con mis discípulos”.

Evangelista
Y los discípulos hicieron como

Jesús beholfen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus
Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten.

9d. REZITATIV

Evangelist
Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. CHOR

Chor I
Herr, bin ich's?

10. CHORAL

Ich bin's ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll'.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel'.

11. REZITATIV
(26, 23-29)

Evangelist
Er antwortete und sprach:

Jesus
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist
Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Jesús les había ordenado y prepararon todo para la Pascua. Al atardecer, se sentó a la mesa con los doce. Y mientras comían, les dijo:

Jesús
En verdad os digo que uno de vosotros me traicionará.

9d. RECITATIVO

Evangelista
Y ellos, quedaron muy aflijidos y angustiados empezaron uno a uno a preguntar:

9e. CORO

Coro I
Señor, ¿acaso seré yo?

10. CORAL

Soy yo quien debería expiar,
con las manos y los pies
atados en el infierno.
Mi alma debería padecer
la flagelación y las ataduras
que estás soportando.

11. RECITATIVO
(26, 23-29)

Evangelista
Él les respondió diciendo:

Jesús
El que introduce su manos en el plato conmigo,
ése es el que me traicionará.
El Hijo del Hombre morirá, tal y como de Él está escrito.
Pero, ¡ay de aquél
por quien el Hijo del Hombre será entregado!
Más le valdría a esa persona no haber nacido!

Evangelista
Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:

Judas

Bin ich’s, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach’s und gab’s den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, eßt; das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zu Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich’s neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. REZITATIV

Sopran

Wiewohl mein Herz
in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch
sein Testament erfreut.
Sein Fleisch und Blut,
o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt
mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende

Judas

¿Soy yo Maestro?

Evangelista

Y Él le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Jesús

Tomad y comed. Este es mi cuerpo.

Evangelista

Y tomó el cáliz, lo bendijo y se lo entregó diciendo:

Jesús

Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo beba con vosotros en el Reino de mi Padre.

12. RECITATIVO

Soprano

A pesar de que mi corazón
está inundado den lágrimas,
porque Jesús se despide de mí,
su testamento es una fuente
de dicha para mí.
Su Carne y su Sangre,
¡oh,preciado tesoro!,
llegan a mis manos.
Así como en la tierra
no podía pensar en ningún mal
para los suyos,
así nos ama él hasta el final.

13. ARIE

Sopran

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14. REZITATIV

(26, 30-32)

Evangelist

Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen sie
hinaus an den Ölberg. Da sprach
Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch
alle ärgern an mir. Denn es
stehet geschrieben: Ich werde den
Hirten schlagen, und die Schafe der
Herde werden sich zerstreuen. Wann
ich aber auferstehe, will ich
vor euch hingehen in Galiläam.

15. CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut’s getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. REZITATIV

(26, 33-35)

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach
zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so will ich doch mich
nimmermehr ärgern.

13. ARIA

Soprano

Quiero entregarte mi corazón,
sumérgete en él, Salvador mío.
Quiero abandonarme en tus brazos.
Si el mundo es pequeño para Ti,
sé Tú sólo para mí
más que la tierra y el cielo.

14. RECITATIVO

(26, 30-32)

Evangelista

Y habiendo proclamado el himno de
acción de gracias, marcharon hacia
el Monte de los Olivos. Allí
Jesús les dijo:

Jesús

Esta noche todos vosotros
vais a fallarme. Como
está escrito: “Heriré al pastor
y lasovejas del rebaño se dispersarán “.
Mas, cuando resucite,
os precederé en el
camino hacia Galilea.

15. CORAL

¡Reconóceme, guardián mío,
llévame contigo!
De Ti, fuente de toda bondad,
he recibido todos mis bienes.
Tu voz me ha deleitado
con leche y dulces manjares,
tu espíritu me ha colmado
con incontables goces celestiales.

16. RECITATIVO

(26, 33-35)

Evangelista

Pero Pedro respondió y
le dijo:

Pedro

Aunque todos los demás te fallaren,
yo nunca jamás te
fallaré.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir:
In dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle
Jünger.

17. CHORAL

Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht;
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

Am Ölberg

(Matthäus 26, 36-56)

18. REZITATIV

(26, 36-38)

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hieß Gethsemane, und
sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis ich dorthin
gehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die
zween Söhne Zebedäi, und fing an
zu trauern und zu zagen. Da

Evangelista

Jesús le respondió:

Jesús

En verdad te digo Pedro, que
esta noche, antes de que cante
el gallo, me habrás negado tres
veces.

Evangelista

Pedro le respondió:

Pedro

Aunque haya de morir contigo,
yo no te negaré.

Evangelista

Lo mismo dijeron los demás
discípulos.

17. CORAL

Quiero permanecer aquí junto a Ti,
no me rechaces.
No me alejaré de Ti
cuando se cierren tus ojos;
cuando tu corazón se detenga
en el último estertor de la agonía,
entonces te tomaré entre mis brazos
y te colocaré en mi regazo.

En el Monte de los Olivos

(San Mateo 26, 36-56)

18. RECITATIVO

(26, 36-38)

Evangelista

Entonces marchó Jesús con ellos a
un lugar llamado de Getsemaní,
y habló así a sus discípulos:

Jesús

Sentaos aquí, mientras yo voy allí
a orar.

Evangelista

Y llevándose consigo a Pedro y a
los dos hijos de Zebedeo, empezó
a entristecerse y a angustiarse.

sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den
Tod; bleibet hier und wachet mit mir

19. REZITATIV (Mit Choral)

Tenor

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin,
wie bleicht sein Angesicht!

Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?

Der Richter führt ihn vor Gericht,
Da ist kein Trost,
kein Helfer nicht.

*Ach, meine Sünden haben dich
geschlagen.*

Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll für fremden Raub bezahlen.

*Ich, ach Herr Jesu,
habe dies verschuldet,
Was du erduldet!*

Ach, könnte meine Lebe dir,
Mein Heil,
dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

20. ARIE (Mit Chor II)

Tenor

Ich will bei meinem Jesu wachen.

So schlafen uns're Sünden ein.

Meinen Tod
Büßet seiner Seelen Not,
Sein Trauren machet
mich voll Freuden.

*Drum muß
uns sein verdienstlich Leiden*

Entonces Jesús les habló:

Jesús

Mi alma está afligida hasta la muerte;
Quedaos aquí y velad conmigo.

19. RECITATIVO (Con Coral)

Tenor

¡Oh, dolor!
¡Cómo tiembla
su corazón angustiado!
¡Qué palido está su rostro!

¿A qué se deben estos tormentos?

El juez le conduce ante el tribunal.
No hay consuelo posible,
nadie para ayudarlo.

*¡Ah, son mis pecados la causa de tus
padecimientos!*

Él padece todos los tormentos del infierno,
expiando por los pecados de otros.

*Ah, Señor Jesús,
he sido yo el que ha pecado y
¡eres Tú quien lo expías!*

¡Ah, si mi amor pudiera,
Salvador mío,
calmar tu estremecimiento y tu angustia,
o ayudarte a soportarlo,
¡qué grato me sería acompañarte!

20. ARIA (Con Coro II)

Tenor

Quiero velar al lado de mi Jesús.

Así se adormecen nuestros pecados.

El tormento de su alma
expía mi muerte;
Su sufrimiento
me reporta la dicha.

*Por eso
su sufrimiento, que nos redime,*

Recht bitter und doch süße sein.

21. REZITATIV
(26, 39)

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser Kelch von mir; doch nicht
wie ich will, sondern wie du willst.

22. REZITATIV
Bass

Der Heiland fällt vor
seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. ARIE

Bass

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. REZITATIV
(26, 40-42)

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu
ihnen:

es amargo y dulce a la vez.

21. RECITATIVO
(26, 39)

Evangelista

Avanzó unos pasos y, postrándose
con su rostro sobre el suelo,
oraba diciendo:

Jesús

Padre mío, si es posible, aparta
de mí este cáliz; pero no se
haga mi voluntad, sino la tuya.

22. RECITATIVO
Bajo

El Salvador cae de rodillas
ante su Padre, elevándonos, a todos,
por encima de nuestras caídas
para que podamos recuperar
la gracia de Dios.
Él está dispuesto a beber
el cáliz amargo de la muerte,
el cáliz que contiene los pecados
de este mundo, pútridos y odiosos,
porque así lo quiere
el Padre muy amado.

23. ARIA

Bajo

Con gusto querría yo llevar su cruz
y beber del cáliz
que bebió mi Salvador.
Pues su boca,
de la que manan leche y miel,
ha dulcificado, al primer sorbo,
las angustias
y el cruel sufrimiento.

24. RECITATIVO
(26, 40-42)

Evangelista

Y al volver hacia donde estaban sus
discípulos, los encontró dormidos y
les dijo:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde
mit mir wachen? Wachtet und betet,
daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn; so geschehe
dein Wille.

25. CHORAL

Was mein Gott will,
das g'scheh' allzeit,
Sein Will', der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste;
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Denn will er nicht verlassen.

26. REZITATIV
(26, 43-50)

Evangelist

Und er kam und fand sie aber
schlafend und ihre Augen waren
voll Schlaf's. Und er ließ sie und
ging abermals hin und betete zum
dritten Mal und redete dieselbigen
Worte. Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach, wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Siehe, die Stunde ist hier,
daß des Menschen Sohn in der
Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich verrät.

Jesús

¿No habéis podido velar conmigo
ni siquiera una hora? Velad y orad
para no caer en la tentación. El
espíritu es animoso, pero la
carne es débil.

Evangelista

De nuevo se retiró a orar por
segunda vez, diciendo:

Jesús

Padre mío, si no es posible que
pueda pasar este cáliz sin que
yo lo beba, hágase siempre tu
voluntad.

25. CORAL

Que se cumpla ahora y siempre
la voluntad de mi Señor,
pues su voluntad es la mejor;
Siempre está presto a ayudar
a quienes creen firmemente en Él;
Dios piadoso,
Tú nos ayudas en la necesidad
y nos castigas con mesura.
Quien confía en Dios,
y se apoya firmemente en Él,
no se verá abandonado.

26. RECITATIVO
(26, 43-50)

Evangelista

Y volviendo, los encontró de nuevo
dormidos, pues sus ojos estaban
abatidos por el sueño. Y dejándolos,
se retiró a orar por tercera vez,
repitiendo las mismas palabras.
Luego volvió con sus discípulos
y les dijo:

Jesús

¿Queréis todavía dormir y reposar?
Mirad, ya llega la hora en que el
Hijo del Hombre va a ser entregado
a los pecadores.
¡Levantaos, vámonos! Mirad, ya se
acerca aquél que me ha traicionado.

Evangelist
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. Und alsbald rat er zu Jesum und sprach:

Judas
Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist
Und küssete ihn.
Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus
Mein Freund,
warum bist du kommen?

Evangelist
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

27a. ARIE (Mit Chor II)

Sopran & Alt
So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht
ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn; er ist gebunden.

27b. CHOR

Chor I & II
Sind Blitze, sind Donner
in Wolken verschwunden?
Eröffne de feurigen Abgrund,
o Hölle

Evangelista
Y mientras estaba pronunciando estas palabras, llegó Judas, uno de los doce, y con él un gran gentío armado de espadas y palos, enviado por los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. El traidor les había dado esta señal: “Aquél a quien yo besare, ése es; prendedle”. Y al instante se acercó a Jesús y dijo:

Judas
¡Dios te guarde, Maestro!

Evangelista
Y le besó.
Jesús le dijo:

Jesús
Querido amigo,
¿a qué has venido?

Evangelista
Entonces se adelantaron los demás, pusieron las manos sobre Jesús y le prendieron.

27a. ARIA (Con Coro II)

Soprano y Contralto
Así es hecho preso mi Jesús.

¡Dejadle, soltadle, no le atéis!

La luna y las estrellas
se han ocultado a causa del dolor,
pues mi Jesús ha sido hecho preso.

¡Dejadle, soltadle, no le atéis!

Ya le llevan maniatado.

27b. CORO

Coro I y II
¿Han desaparecido
los rayos y truenos de las nubes?
¡Oh, infierno,
abre tu abismo de fuego,

Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter,
das mörderische Blut!

28. REZITATIV
(26, 51-56)

Evangelist
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus
Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet?
Es muß also gehen.

Evangelist
Zu der Stund’ sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist
Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29. CHORAL

O Mensch,
bewein’ dein’ Sünde groß,
Darum Christus sein’s Vaters Schoß

destroza, derriba,
devora, aniquila
con súbita cólera
al pérfido traidor,
al monstruo asesino!

28. RECITATIVO
(26, 51-56)

Evangelista
Y he aquí que uno de los que estaban con Jesús desenvainó su espada e hirió a uno de los criados del sumo sacerdote, cortándole una oreja. Entonces le dijo Jesús:

Jesús
Guarda tu espada en su sitio, pues quien a espada mata, a espada morirá.
¿No sabes que, si se lo pido, mi Padre puede enviarme más de doce legiones de ángeles? Pero entonces, ¿cómo se cumplirían las Escrituras?
Así es cómo ha de ser.

Evangelista
Al mismo tiempo dijo Jesús a la multitud:

Jesús
Habéis venido a prenderme como a un asesino, con espadas y palos; a diario me he sentado con vosotros en el templo, os enseñaba y no me prendisteis. En verdad que todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas.

Evangelista
Entonces todos los discípulos huyeron, abandonándole.

29. CORAL

Oh, hombre, llora tu gran pecado,
por el cual Cristo dejó
el seno de su Padre

Äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt’ der Mittler werden.
Den’n Toten er das Leben gab,
Und legt’ dabei all’ Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg’’ uns’rer Sünden
schwere Bürd’
Wohl an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

Falsches Zeugnis
(Matthäus 26, 57-63)

30. ARIE (Mit Chor II)

Alt
Ach, nun ist mein Jesus hin!

*Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?*

Ist es möglich, kann ich schauen?

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Ach, mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen:
Ach! wo ist mein Jesus hin?

31. REZITATIV
(26, 51-59)

Evangelist
Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn vor dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt

y descendió a este Mundo.
De una Virgen dulce y pura
nació para nosotros,
Él quiso ser nuestro mediador.
Ha dado vida a los muertos,
y ha curado a los enfermos,
hasta que le ha llegado la hora
de ser sacrificado por nosotros,
de llevar sobre la cruz
la pesada carga
de nuestros pecados.

SEGUNDA PARTE

Falso Testimonio
(San Mateo 26, 57-63)

30. ARIA (Con Coro II)

Alto
¡Ah, mi buen Jesús ya no está aquí!

*¿Dónde se ha ido tu Amado,
oh, tú, la más hermosa entre las mujeres?*

¿Es posible? ¿Puedo verlo?

¿Hacia dónde se ha dirigido tu Amado?

¡Ah! Mi cordero en las garras del tigre!
¡Ah! ¿Dónde se ha ido mi Jesús?

Contigo queremos buscarlo.

¡Ah! ¿qué debo contestar a mi alma
cuando angustiada me pregunta:
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?

31. RECITATIVO
(26, 51-59)

Evangelista
Los que prendieron a Jesús le
condujeron ante el sumo pontífice
Caifás, con quien se habían reunido
los escribas y los ancianos. Pero

hatten. Petrus aber folgte ihm nach
von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters; und ging hinein und
setzte sich bei den Knechten, auf
daß er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat suchten falsches
Zeugnis wider Jesum, auf daß sie
ihn töteten, und funden keines.

32. CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht’
Mit Lügen und mit falschem G’dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr
in dieser G’fahr,
B’hüt mich vor falschen Tücken.

33. REZITATIV
(26, 60-63)

Evangelist
Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten, fanden sie
doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und
sprach:

Erster, Zweiter Zeuge
Er hat gesagt: “Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien
Tagendenselben bauen.

Evangelist
Und der Hohepriester stund auf
sprach zu ihm:

Pontifex
Antwortest du nichts zu dem, was
diese wider dich zeugen?

Evangelist
Aber Jesus schwieg stille.

34. REZITATIV (Tenor)

Mein Jesus schweigt
zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,

Pedro le había seguido de lejos
hasta el palacio del sumo pontífice,
y entrando en él, se sentó entre
los criados, para ver en qué paraba
aquello. Los sumos sacerdotes,
los ancianos y todo el concilio
buscaban falsos testimonios contra
Jesús, para condenarle a muerte,
pero no encontraron ninguno.

32. CORAL

El mundo me ha juzgado cruelmente,
con mentiras y falso testimonio,
con muchos engaños y trampas.
Señor, cuida de mí
en este trance,
protégeme de falsas artimañas.

33. RECITATIVO
(26, 60-63)

Evangelista
A pesar de haberlo intentado con
numerosos testigos falsos, no
encontraron nada. Finalmente
llegaron dos nuevos testigos falsos
que dijeron:

Testigos Primero y Segundo
Este dijo: “yo puedo destruir el
Templo de Dios y reconstruirlo
en tres días”.

Evangelista
Entonces, poniéndose en pie el
sumo pontífice, le dijo:

Pontífice
¿Nada respondes a lo que éstos
testifican contra ti?

Evangelista
Pero Jesús permanecía en silencio.

34. RECITATIVO (Tenor)

Mi Jesús guarda silencio
ante las calumnias,
mostrándonos así

Daß sein Erbarmens voller Wille
Für uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. ARIE (Tenor)

Geduld, Geduld,
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid’ ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Verhör von Kaiphas und Pilatus
(Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)

36a. REZITATIV
(26, 63-66)

Evangelist
Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm:

Pontifex
Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, daß du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn
Gottes.

Evangelist
Jesus sprach zu ihm:

Jesus
Du sagest’s. Doch sage ich euch:
Von nun an wird’s geschehen, daß
ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des
Himmels.

Evangelist
Da zerriß der Hohepriester seine
Kleider und sprach:

Pontifex
Er hat Gott gelästert. Was dürfen
wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt

que su misericordiosa voluntad
se ofrece a sufrir por nosotros,
y que, asimismo, en la adversidad,
debemos hacer como Él: padecer
la persecución en silencio.

35. ARIA (Tenor)

¡Paciencia, paciencia!
Aún cuando me ataquen las falsas lenguas,
si injustamente sufro
denuestos y escarnios,
Oh, mi Dios amado vengará
la inocencia de mi corazón.

Jesús ante Caifás y Pilato
(San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)

36a. RECITATIVO
(26, 63-66)

Evangelista
El sumo pontífice le respondió
diciendo:

Pontífice
Yo te conjuro de parte del
Dios vivo, para que nos digas
si Tú eres Cristo, el Hijo de
Dios.

Evangelista
Jesús le dijo:

Jesús
Tú lo has dicho. Y aún os
advierto: desde ahora habréis
de ver al Hijo del Hombre,
sentado a la diestra del Poder,
y viniendo sobre las nubes
del cielo.

Evangelista
Entonces el sumo pontífice se
rasgó las vestiduras, diciendo:

Pontífice
Ha blasfemado. ¿Qué necesidad
tenemos ya de testigos? Vosotros

habt ihr seine Gotteslästerung
gehöret. Was dünket euch?

Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

36b. CHOR

Chor I & II
Es ist des Todes schuldig!

36c. REZITATIV
(26, 67-68)

Evangelist
Da speieten sie aus in sein
Gesicht und schlugen ihn mit
Fäusten. Etliche aber schlugen
ihn ins Angesicht und sprachen:

37d. CHOR

Chor I & II
Weissage uns, Christe, wer ist’s,
der dich schlug?

37. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht’?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und uns’re Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

38a. REZITATIV
(26, 69-73)

Evangelist
Petrus aber saß draußen im Palast,
und es trat zu ihm eine Magd und
sprach:

Erste Magd
Und du warest auch mit dem Jesu
aus Galiläa.

Evangelist
Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach:

mismos acabáis de oír la blasfemia.
¿Qué os parece?

Evangelista
A lo que ellos respondieron:

36b. CORO

Coro I y II
¡Es reo de muerte!

36c. RECITATIVO
(26, 67-68)

Evangelista
Entonces empezaron a escupirle en
el rostro y a golpearle con el
puño. Y otros, después de venderle
los ojos, le abofeteaban diciendo:

37d. CORO

Coro I y II
Profetízanos, Cristo, ¿quién es
el que te ha golpeado?

37. CORAL

¿Quién te golpea así, mi Salvador,
y quién te ultraja
con las más crueles afrentas?
Tú no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos;
La maldad te es ajena.

38a. RECITATIVO
(26, 69-73)

Evangelista
Pedro estaba sentado fuera en
el atrio, y acercándosele una
sirvienta, le dijo:

Primera Sirvienta
Tú estabas también con Jesús de
Galilea.

Evangelista
Pero él lo negó delante de todos
diciendo:

Petrus
Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere und sprach
zu denen, die da waren:

Zweite Magd
Dieser war auch mit dem Jesu von
Nazareth.

Evangelist
Und er leugnete abermal und schwur
dazu:

Petrus
Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist
Und über eine kleine Weile traten
hinzu, die da standen, und
sprachen zu Petro:

38b. CHOR

Chor II
Wahrlich, du bist auch einer von
denen, denn deine Sprache verrät
dich.

38c. REZITATIV
(26, 74-75)

Evangelist
Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu schwören:

Petrus
Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist
Und alsbald krähete der Hahn. Da
dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu, ihm sagte: Ehe der Hahn
krähen wird, wirst du mich dreimal
verleugnen. Und ging heraus und
weinete bitterlich.

Pedro
No sé lo que dices.

Evangelista
Pero cuando él había salido a la
puerta, le vio otra, que dijo a
los presentes:

Segunda Sirvienta
Éste estaba también con Jesús de
Nazaret.

Evangelista
Y de nuevo lo negó, y jurando
dijo:

Pedro
No conozco a ese hombre.

Evangelista
Y poco después se dirigieron a
Pedro los que estaban alrededor,
diciéndole:

38b. CORO

Coro II
Verdaderamente, tú eres uno de los
suyos, pues tu forma de hablar te
delata.

38c. RECITATIVO
(26, 74-75)

Evangelista
Entonces se puso a maldecir y a
jurar:

Pedro
¡No conozco a ese hombre!

Evangelista
Y al instante cantó el gallo.
Entonces se acordó de las palabras
que Jesús le había dicho: “Pedro,
antes de que cante el gallo, me
negarás tres veces”. Y, saliendo
afuera, lloró amargamente.

39. ARIE (Alt)

Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen;
Schaue hier,
Herz und Auge Weint vor dir
bitterlich.
Erbarme dich!

40. CHORAL
Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell’ ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein’ Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad’ und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. REZITATIV
(27, 1-4)

Evangelist
Des Morgens aber hielten aber
alle Hohenpriester und die
Ältesten des Volks einen Rat über
Jesum, daß sie ihn töteten. Und
banden ihn, führten ihn hin und
überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato.
Da das sahe Judas, der ihn
verraten hatte, daß er verdammt
war zum Tode, gereuete es ihn,
und brachte her wieder die
dreissig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten
und sprach:

Judas
Ich habe übel getan, daß ich
unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist
Sie sprachen:

41b. CHOR

Chor I & II
Was gehet uns das an?
Da siehe du zu.

39. ARIA (Alto)

Ten piedad de mí, Dios mío,
advierte mi llanto.
Mira mi corazón
y mis ojos que lloran
amargamente ante Ti.
¡Ten piedad de mí!

40. CORAL
Aunque me separe de Ti,
volveré de nuevo a tu lado.
Por la angustia y los tormentos
de la muerte, tu Hijo nos redimió.
Mi culpa fue grave,
pero tu gracia y tu benevolencia
son mucho mayores que mi pecado,
que me acompaña siempre.

41a. RECITATIVO
(27, 1-4)

Evangelista
Por la mañana, todos los
sumos sacerdotes y
ancianos del pueblo celebraron un consejo para
condenar a muerte a Jesús. Y
después de atarlo, se lo llevaron
le llevaron y le condujeron al
gobernador Poncio Pilato.
Viendo entonces Judas, el que le había
traicionado, que iba a ser
condenado a muerte, se arrepintió
y devolvió las treinta monedas
de plata a los sumos sacerdotes
y a los ancianos,
y diciéndoles:

Judas
He pecado entregándoos con
traición sangre inocente.

Evangelista
Ellos le replicaron:

41b. CORO

Coro I y II
Y a nosotros, ¿qué nos importa?
¡Allá tú!

41c. REZITATIV
(27, 5-6)

Evangelist
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Priestern
Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. ARIE (Bass)

Gebt mir meinem Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder.

43. REZITATIV
(27, 7-14)

Evangelist
Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Pilger. Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlt ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus
Bist du der Juden König?

Evangelist
Jesus aber sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's.

41c. RECITATIVO
(27, 5-6)

Evangelista
Entonces él arrojó las monedas de plata en el templo, se retiró y, luego se fue y se ahorcó. Los sumos sacerdotes tomaron las monedas de plata y dijeron:

Sacerdotes
No es lícito guardarlas en el tesoro sagrado, puesto que son precio de sangre.

42. ARIA (Bajo)

¡Devolvedme a mi Jesús!
Mirad, el dinero, la recompensa del asesino,
es arrojada de nuevo a vuestros pies
por el hijo perdido.

43. RECITATIVO
(27, 7-14)

Evangelista
Pero volvieron a deliberar en un consejo y compraron con las monedas el campo de un alfarero para enterrar en él a los peregrinos. De ahí que su nombre sea, hasta el día de hoy, Campo de la Sangre. De este modo se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: “Y tomaron treinta monedas de plata, precio puesto a Aquél por los hijos de Israel; y las gastaron en el campo de un alfarero, conforme el Señor me lo había ordenado”. Después Jesús compareció ante el gobernador, quien, interrogándole, le dijo:

Pilato
¿Eres Tú el Rey de los judíos?

Evangelista
Entonces Jesús le dijo:
Jesús
Tú lo has dicho.

Evangelist
Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus
Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44. CHORAL

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

Überantwortung und Geißelung
(Matthäus 27, 15-30)

45a. REZITATIV
(27, 15-22)

Evangelist
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, Dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus
Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe: Barrabam oder Jesum, Von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist
Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und

Evangelista
Y a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los ancianos, nada respondía. Entonces le dijo Pilato:

Pilato
¿No oyes cuán duramente te acusan?

Evangelista
Más Él no decía ni una sola palabra, hasta el punto de que el gobernador quedó profundamente maravillado.

44. CORAL

Dirige tu camino
y todos los sufrimientos
de tu corazón hacia el más fiel
de los guardianes,
a Aquél que reina en los cielos,
que gobierna las nubes,
el aire y los vientos.
Siempre será tu mejor guía.

Entrega y Flagelación
(San Mateo 27, 15-30)

45a. RECITATIVO
(27, 15-22)

Evangelista
Durante la fiesta era costumbre que el gobernador, para agradar al pueblo, concediese la libertad de un reo, a su elección. Por aquel entonces había un preso muy conocido, de nombre Barrabás. Así pues, cuando todos estaban reunidos, Pilato les dijo:

Pilato
¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el que se hace llamar Cristo?

Evangelista
El sabía con certeza que se lo habían entregado por envidia.

da er auf dem Richtstuhl saß,
schickete sein Weib zu ihm und
ließ ihm sagen:

Pilati Weib
Habe du nichts zu schaffen mit
diesem Gerechten; Ich habe heute
viel erlitten im Traum von
seinetwegen.

Evangelist
Aber die Hohenpriester und die
Ältesten überredeten das Volk, daß
sie um Barrabam bitten sollten und
Jesum umbrächten. Da antwortete
nun der Landpfleger und sprach zu
ihnen:

Pilatus
Welchen wollt ihr unter diesen
zweiten, den ich euch soll losgeben?

Evangelist
Sie sprachen:

Chor
Barrabam!

Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus
Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem gesagt wird, er sei
Christus?

Evangelist
Sie sprachen alle:

45b. CHOR

Chor I & II
Laß ihn kreuzigen!

46. CHORAL
Wie wunderbarlich
ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet
für die Schafe;
Der Schuld bezahlt der Herre,

Cuando se hallaba sentado en el
tribunal, su mujer mandó recado
para que le dijeran:

Mujer de Pilato
No haya nada entre ti y ese
hombre justo, pues hoy he
padecido mucho en sueños por
causa de Él.

Evangelista
Pero los sumos sacerdotes y los
ancianos exhortaban al pueblo para
que reclamasen la libertad de
Barrabás y para que condenasen a
morir a Jesús. Y tomando la
palabra el gobernador, les dijo:

Pilato
¿A cuál de estos dos queréis
que os suelte?

Evangelista
Ellos dijeron:

Coro
¡A Barrabás!

Evangelista
Pilato les dijo:

Pilato
¿Qué debo hacer, entonces,
con Jesús, el que se hace llamar
Cristo?

Evangelista
Todos dijeron:

45b. CORO

Coro I y II
¡Crucifícale!

46. CORAL
¡Qué incomprensible
es este castigo!
El buen Pastor
sufriendo por su rebaño;
el Señor, el justo,

der Gerechte,
Für seine Knechte!

47. REZITATIV
(27, 23)

Evangelist
Der Landpfleger sagte:

Pilatus
Was hat er denn Übels getan?

48. REZITATIV (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan;
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht’ er gehend;
Er sagt’ uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübte er aufgericht’t;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. ARIE (Sopran)

Aus Liebe
will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seel bliebe.

50a. REZITATIV
(27, 23-26)

Evangelist
Sie schrieen aber noch mehr und
sprachen:

50b. CHOR

Chor I & II
Laß ihn kreuzigen!

50c. REZITATIV

Evangelist
Da aber Pilatus sahe, daß er

expiando la culpa
de sus siervos.

47. RECITATIVO
(27, 23)

Evangelista
El gobernador replicó:

Pilato
Pero, ¿qué mal ha hecho?

48. RECITATIVO (Soprano)

Él nos ha hecho bien a todos;
devolvió la vista a los ciegos,
hizo caminar a los cojos;
nos enseñó la Palabra del Padre.
Arrojó a los demonios,
consoló a los afligidos;
cargó con todas nuestras culpas;
esas fueron las obras de Jesús.

49. ARIA (Soprano)

Por Amor
quiere morir mi Salvador,
Él, que no conoce el pecado,
para que la eterna condenación
y el castigo de la justicia
no caigan sobre mi alma.

50a. RECITATIVO
(27, 23-26)

Evangelista
Pero ellos, elevando la voz,
gritaban:

50b. CORO

Coro I y II
¡Crucifícale!

50c. RECITATIVO

Evangelista
Viendo Pilato que nada lograba,

nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet ihr zu!

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. CHOR

Chor I & II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

50e. REZITATIV

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; Aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

51. REZITATIV (Alt)

Erbarm' es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen
Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein,
Erbarmt euch, haltet ein!

52. ARIE (Alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

sino que, al contrario, el tumulto arreciaba, tomó agua y, lavándose las manos a la vista de todo el pueblo, les dijo:

Pilato

Soy inocente de la sangre de este justo. Allá vosotros.

Evangelista

A lo que todo el pueblo contestó:

50d. CORO

Coro I y II

¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

50e. RECITATIVO

Evangelista

Entonces les soltó a Barrabás, hizo azotar a Jesús y se lo entregó para que le crucificasen.

51. RECITATIVO (Alto)

¡Piedad, Señor!
He aquí al Salvador atado.
¡Oh, azotes, golpes, heridas!
¡Verdugos, deteneos!
¿No os conmueve la visión de los sufrimientos de este alma, de tal desolación?
Ah sí, aunque tenéis un corazón éste es más duro que la columna del tormento.
¡Apiadaos, deteneos!

52. ARIA (Alto)

Si las lágrimas de mis mejillas son impotentes,
¡tomad, entonces, mi corazón!
Mas permitid que sea como un cáliz que yo le ofrezco para recoger la sangre de sus heridas.

53a. REZITATIV

(27, 27-29)

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53b. CHOR

Chor I & II

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

53c. REZITATIV

Evangelist

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. CHORAL

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret,
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret:
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

Kreuzigung

(Matthäus 27, 31-54)

53a. RECITATIVO

(27, 27-29)

Evangelista

Entonces los soldados del gobernador tomaron a Jesús y le condujeron al pretorio, reuniendo a su alrededor a toda la cohorte. Después le desnudaron, le cubrieron con un manto púrpura, entretejieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza, así como una caña en su mano derecha e, hincando la rodilla ante Él, se mofaban, diciéndole:

53b. CORO

Coro I y II

¡Salve, Rey de los judíos!

53c. RECITATIVO

Evangelista

Y mientras le escupían, le golpeaban con la caña en la cabeza.

54. CORAL

¡Oh, cabeza lacerada y herida,
llena de dolor y escarnio!
¡Oh, cabeza rodeada, para burla,
de una corona de espinas!
¡Oh, cabeza otrora adornada
con elevados honores y agasajos,
y ahora grandemente ultrajada!:
¡yo te saludo!
Tú, noble rostro,
ante el que tiembla y teme
todo el mundo,
¡de qué forma se escupe sobre Ti!,
¡cuán lívido te hallas!,
¿quién se ha ensañado
de forma tan infame
con la luz sin par de tus ojos?

La Crucifixión

(San Mateo 27, 31-54)

55. REZITATIV
(27, 31-32)

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus und
zogen ihm seine Kleider an, und
führten ihn hin, daß sie ihn
kreuzigten. Und indem sie hinaus
gingen, fanden sie einen Menschen
von Kyrene, mit Namen Simon; den
zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
trug.

56. REZITATIV (Bass)

Ja! freilich will in
uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. ARIE (Bass)

Komm, süßes Kreuz,
so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden
einst zu schwer,
So hilf du mir es selber tragen.

58a. REZITATIV
(27, 33-43)

Evangelist

Und da sie an die Statte kamen
mit Namen Golgatha, das ist
verdeutschet Schädelstätt, gaben
sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckete,
wollte er's nicht trinken. Da sie
ihn aber gekreuziget hatten, teilten
sie seine Kleider und warfen das
Los darum; auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten:
Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen. Und sie
saßen allda und hüteten sein. Und
oben zu seinem Haupte hefteten

55. RECITATIVO
(27, 31-32)

Evangelista

Y después de haberle humillado y
escarnecido, le quitaron el manto,
devolviéndole sus vestiduras
y le llevaron a crucificar: Y
cuando estaban en camino,
encontraron a un hombre de
Cirene, de nombre Simón, a
quien obligaron a cargar con la
cruz.

56. RECITATIVO (Bajo)

Sí, dichosa la hora en que
la carne y sangre humana
se ve forzada a cargar con la cruz;
cuanto más duro es el trance,
mayor es el bien del alma.

57. ARIA (Bajo)

Ven, dulce cruz.
¡Dámela para siempre, Jesús mío!
Si mi aflicción
se me hace insoportable,
ayúdame entonces Tú mismo
a llevarla.

58a. RECITATIVO
(27, 33-43)

Evangelista

Y una vez llegaron al lugar
llamado Gólgota, que significa
“lugar de la calavera”, le dieron
a beber vino mezclado con hiel;
pero cuando lo probó, no quiso
beberlo. Y una vez que le hubieron
crucificado, se repartieron sus
vestiduras, jugándose las. De este
modo se cumplió lo dicho por el
profeta: “se repartieron mis
vestiduras entre ellos y echaron a
suertes mi túnica”. Y sentados
al pie de la cruz, montaron la
guardia. Luego escribieron
sobre su cabeza el motivo de la

sie die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus
der Juden König. Und da wurden
zween Mörder mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur
Linken. Die aber vorübergingen,
lästerten ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:

58b. CHOR

Chor I & II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
und bauest ihn in drei Tangen,
hilf dir selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig herab vom Kreuz.

58c. REZITATIV

Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein, samt den
Schriftgelehrten und Ältesten,
und sprachen:

58d. CHOR

Chor I & II

Andern hat er geholfen, und kann
sich selber nicht helfen! Ist er
der König Israels, so steige er
nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
glauben. Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn
er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. REZITATIV
(27, 44)

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch
die Mörder, die mit ihm gekreuziget
wurden.

59. REZITATIV (Alt)

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit

condena: “éste es Jesús, el
Rey de los Judíos”. Al mismo
tiempo fueron crucificados dos
bandidos, uno a su derecha y
otro a su izquierda. Todos los
que pasaban por allí le
injuriaban y blasfemaban
sacudiendo la cabeza, diciendo:

58b. CORO

Coro I y II

Tú, que destruías el templo de
Dios y lo reconstruías en tres días,
¡ayúdame a Ti mismo! Si eres el
Hijo de Dios, ¡baja de la cruz!

58c. RECITATIVO

Evangelista

Y de este modo los sumos
sacerdotes, junto con los escribas
y los ancianos, se burlaban
de Él diciendo:

58d. CORO

Coro I y II

¡A otros ha salvado, y no puede
salvarse a sí mismo! Si es el Rey
de los Judíos, que descienda ahora
de la cruz, y entonces creemos en
Él. Puesto que ha confiado en Dios;
que Él le libere ahora. Por algo
dijo: “Yo soy el Hijo de Dios”.

58e. RECITATIVO
(27, 44)

Evangelista

Incluso los mismos bandidos que
habían sido crucificados junto a Él
le insultaban.

59. RECITATIVO (Alto)

¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!
El Rey de Reyes

muß schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch
ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer
Himmels und der Erden
Soll Erd’ und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muß hier
schuldig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
Ach, Golgatha, unsel’ges Golgatha!

60. ARIE (Mit Chor II)

Alt
Sehet, Jesus hat die Hand
Uns zu fassen ausgespannt;
Kommt!

Wohin?

In Jesu Armen.
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!

Wo?

In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass’nen Küchlein ihr,
Bleibet!

Wo?

In Jesu Armen.

61a. REZITATIV
(27, 45-50)

Evangelist
Und von der sechsten Stunde an
ward eine Finsternis über das ganze
Land, bis zu der neunten Stunde.
Und um die neunte Stunde schrie
Jesus laut und sprach:

Jesus
Eli, Eli, lama asabthani!

muere aquí, ultrajado.
El que traía
la salvación y la paz al mundo,
ha sido crucificado
como si de un malhechor se tratase.
Tierra y aire han de negarse
al Creador del cielo y de la tierra.
El inocente muere
como un culpable.
Mi alma se conmueve;
¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!

60. ARIA (Con Coro II)

Alto
Mirad, Jesús extiende su mano
Para abrazarnos.
¡Venid!

¿Dónde?

En los brazos de Jesús.
Buscad la redención y misericordia.
¡Buscad!

¿Dónde?

En los brazos de Jesús.
Vivid, pereced, reposad aquí,
avecillas abandonadas,
¡Quedaos!

¿Dónde?

En los brazos de Jesús.

61a. RECITATIVO
(27, 45-50)

Evangelista
Y desde la hora sexta hasta la
hora novena, grandes tinieblas se
extendieron sobre toda la tierra.
Y alrededor de la hora novena, Jesús
dio un fuerte grito:

Jesús
¡Eli, Eli, lamma sabathani!

Evangelist
Das ist: Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen!
Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

61b. CHOR

Chor I
Der ruft den Elias.

61c. REZITATIV

Evangelist
Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm und füllte
ihn mit Essig, und steckte ihn
auf ein Rohr und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen:

61d. CHOR

Chor II
Halt, laß sehen, ob Elias komme
und ihm helfe?

61e. REZITATIV

Evangelist
Aber Jesus schrie abermals laut
und verschied.

62. CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten.
Kraft deiner Angst und Pein!

63a. REZITATIV
(27, 51-54)

Evangelist
Und siehe da, der Vorhang im
Tempel zerriß in zwei Stück, von
oben an bis unten aus. Und die Erde

Evangelista
Que significa: “Dios mío, Dios mío,
¿por qué me has abandonado?”
Y algunos de los que allí estaban,
al oír estas palabras, dijeron:

61b. CORO

Coro I
Este llama a Elías.

61a. RECITATIVO

Evangelista
Y al momento, uno de ellos,
tomó una esponja, y después de
empaparla en vinagre, la colocó
en la punta de una caña dándosela
a beber. Los otros decían:

61d. CORO

Coro II
Dejadle, veamos si Elías viene
a salvarle.

61e. RECITATIVO

Evangelista
Pero Jesús, dando de nuevo un
fuerte grito, exhaló su espíritu.

62. CORAL

Cuando yo haya de partir,
¡no te apartes de mí!
Cuando tenga que sufrir
las angustias de la muerte,
¡permanece a mi lado!
Cuando mi corazón esté oprimido,
¡libérame de mi angustia
por tu dolor y tu pena!

63a. RECITATIVO
(27, 51-54)

Evangelista
Y he aquí que el velo del
Templo se rasgó en dos, de
arriba a abajo. Y la tierra tembló

erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der
Heiligen, die da schliefen; Und
gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die
heilige Stadt und erscheinen vielen.
Aber der Hauptmann, und die bei
ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen das Erdbeben und was
da geschah, erschrakten sie sehr
und sprachen:

63b. CHOR

Chor I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

Grablegung

(Matthäus 27, 55-66)

63c. REZITATIV

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die
von ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedienet; unter welchen war
Maria Magdalena und Maria, die
Mutter Jakobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi. Am
Abend aber kam ein reicher Mann
von Arimathia, der hieß Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war.
Der ging zu Pilato und bat ihn um
en Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. REZITATIV (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drückt
ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun
mit Gott gemacht,

y se agrietaron las rocas y se
abrieron los sepulcros y se
alzaron muchos cuerpos de
santos que allí dormían, salieron
de las tumbas tras su resurrección,
fueron a la ciudad santa y fueron
vistos por muchos. El centurión y
todos los que estaban con él
guardando a Jesús, al ver el
terremoto y cuanto había sucedido,
sobrecogidos por el temor,
exclamaron:

63b. CORO

Coro I y II

Verdaderamente, Éste era el Hijo
de Dios.

El Entierro

(San Mateo 27, 55-66)

63c. RECITATIVO

Evangelista

Estaban también allí, algo apartadas,
muchas mujeres, que habían seguido
a Jesús desde Galilea para asistirle,
entre ellas, María Magdalena y
María, la madre de Santiago y
José, y la madre de los hijos de
Zebedeo. Al atardecer, llegó un
hombre rico de Arimatea, llamado
José, que era asimismo uno de los
discípulos de Jesús. Se presentó
ante Pilato y le pidió el cuerpo de
Jesús. Pilato ordenó que le fuese
entregado.

64. RECITATIVO (Bajo)

Al atardecer, cuando refrescó,
se hizo patente el pecado de Adán.
Al atardecer, el Salvador lo redimió.
Al atardecer volvió la paloma
trayendo una rama de olivo
en el pico.
¡Oh, hermosa hora!
¡Oh, atardecer!
Ya está hecha la paz con Dios,

Denn Jesus hat
sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames,
o köstlich's Angedenken!

65. ARIE (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66a. REZITATIV

(27, 59-66)

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein' rein' Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen
Fels hauen; Und wälzete einen
großen Stein vor die Tür des Grabes
und ging davon. Es war aber allda
Maria Magdalena und die andere
Maria, die setzten sich gegen das
Grab. Des andern Tages, der da
folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b. CHOR

Chor I & II

Herr, wir haben gedacht, daß dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befiehl, daß man
das Grab verwahre bis an den
dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und
sagen zu dem Volk: Er ist
auferstanden von den Toten; und
werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste.

pues Jesús ha soportado ya su cruz.
Su cuerpo descansa al fin.
Alma bienamada,
ruega, ve y pide
que te entreguen
a Jesús muerto.
¡Oh provechoso,
ohpreciado regalo!

65. ARIA (Bajo)

Purificate, corazón mío,
yo mismo quiero enterrar a Jesús.
Pues Él hallará en mí por siempre
dulce reposo.
¡Mundo, aparta,
deja que Jesús penetre en mí!

66a. RECITATIVO

(27, 59-66)

Evangelista

Y José cogió el cuerpo y lo envolvió
en un paño limpio de lino,
y lo depositó en su propia tumba nueva,
que había hecho excavar en
una roca, e hizo rodar una gran piedra
hasta la puerta de la tumba
y se fue. Estaban allí,
María Magdalena y la otra
María. sentadas ante el sepulcro.
Al día siguiente,
que era el día después de la Preparación,
los sumos sacerdotes y los fariseos
fueron a ver a Pilato y le dijeron:

66b. CORO

Coro I y II

Señor, hemos recordado que
este impostor dijo, cuando aún
vivía: “después de tres días
resucitaré “. Ordena, pues,
que se vigile el sepulcro hasta
el tercer día, no sea que vengan
sus discípulos, roben el cuerpo
y digan al pueblo: “ha resucitado
de entre los muertos”, y fuera
este postrer engaño aún peor que
el primero.

66c. REZITATIV

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter. Gehet hin
und verwahret's, wie ihr wisset.

Evangelist

Sie gingen hin, und verwahrenen
das Grab mit Hütern, und
versiegelten den Stein.

67. REZITATIV (Solisten mit Chor II)

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor

Die Müh' ist aus,
die uns're Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Alt

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch
mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall
in solche Not gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Sopran

Habt lebenslang
vor eurer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil
so wert geacht't.

Mein Jesu, gute Nacht!

68. SCHLUBCHOR

Chor I & II

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:

66c. RECITATIVO

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

Ahí tenéis la guardia, id y
custodiadlo como os parezca.

Evangelista

Ellos fueron, aseguraron el
sepulcro con la guardia, y
sellaron la sepultura.

67. RECITATIVO (Solistas con Coro II)

Bajo

Ahora el Señor descansa.

Jesús mío, descansa en paz.

Tenor

Se acabaron los padecimientos
infligidos por nuestros pecados.

Jesús mío, descansa en paz.

Alto

Oh, cuerpo bienamado,
ante vos lloro
contrito y arrepentido,
pues mis pecados han sido
causa de vuestros sufrimientos.

Jesús mío, descansa en paz.

Soprano

Bendito seáis mil veces
por vuestros sufrimientos,
por haberos encomendado
a la salvación de mi alma.

Jesús mío, descansa en paz.

68. CORO FINAL

Coro I y II

Llorando nos postramos
ante tu sepulcro para decirte:

Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhet sanfte, ruhet wohl.
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt
Schlummern da die Augen ein.

¡descansa dulcemente! ¡dulcemente descansa!
Descansad, miembros abatidos!
descansa dulcemente, descansa bien.
Vuestra tumba y lápida
serán cómodo lecho
para las angustiadas conciencias
y lugar de reposo para las almas.
Felices, son tus ojos
que se cierran al fin.







JOVEN ORQUESTA BARROCA DE ANDALUCÍA

La Joven Orquesta Barroca de Andalucía (JOBA) nace en 2010 como un proyecto pedagógico promovido por la Orquesta Filarmonica de Málaga, dependiente del Excmo Ayuntamiento de Málaga y la Junta de Andalucía. Su finalidad es despertar en jóvenes entre los 17 y 22 años, el interés por la Música Barroca así como darles a conocer sus escuelas, géneros y prácticas interpretativas. Su formación habitual cuenta con 6 violines primeros, 6 violines segundos, 4 violas, 3 violonchelos, 2 contrabajos y 2 clavecinistas, que constituyen la plantilla estable de la cuarta promoción. Cada integrante permanece en la Orquesta durante un período de dos años. En su corta trayectoria ha tenido la oportu-

nidad de actuar ya en lugares como la S.I.B. Catedral de Málaga, el Castillo de Gibralfaro de Málaga, Teatro Cervantes de Málaga, el Teatro Villamarta de Jerez de la Frontera, el Auditorio Manuel de Falla de Granada, el Auditorio de El Escorial de Madrid, el Auditorio de Alcalá de Guadaira y festivales como el Festival de Música Antigua de Sevilla y de Roquetas de Mar.

Como sede habitual para sus actuaciones, la JOBA cuenta con el Auditorio Edgar Neville, cedido por la Excma Diputación de Málaga. Para este proyecto se han constituido dos formaciones instrumentales, una con la actual promoción y otra con miembros de promociones anteriores



Javier Corcuera
Director

Comienza sus estudios de canto, piano y violín en el Conservatorio Superior de Música de Bilbao, ciudad en la que nació en 1973. Obtiene el Título de Profesor Superior de Canto y el Título Superior de Dirección de Coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, completando su formación de Dirección de Orquesta, Análisis, Instrumentación y Orquestación, obteniendo con la máxima calificación «Con Distinción» su Licenciatura en Dirección de Orquesta por la Royal School of Music.

Actualmente centra su trabajo en la dirección sinfónica y sinfónico-coral. Compagina su puesto de director titular de la Orquesta Filarmónica de España con el de director titular del Coro de RTVE desde el año 2015, en el que lleva como subdirector desde el 2006. Es, asimismo, director titular del Coro de la Universidad Politécnica de Madrid desde 2011.

Ha dirigido a orquestas como la Orquesta de Cámara de España, Orquesta Clásica Santa Cecilia, JORCAM, Orquesta Camerata Clásica de Madrid y Orquesta Metropolitana de Madrid. A nivel coral, cabe destacar la di-

rección de agrupaciones como el Grupo Vocal Femenino Spargens Sonum —del que es creador—, el Coro Vox Aurea, el Coro San Jorge, el Orfeón Vasco, el Coro Gioacchino Rossini. Además de las agrupaciones corales fijas, a participado en proyectos concretos con distintos productores y organizadores como la Fundación La Caixa o la Fundación Excelentia.

Como cantante, pasa a formar parte de la plantilla del Coro de RTVE en 1998, ejerciendo de jefe de cuerda de tenores de 2002 a 2006, momento en el que es nombrado subdirector. En este tiempo participa en diferentes agrupaciones de cámara como Capilla Jerónimo de Carrión, Sebastián Durón, Capilla Real de Madrid, Madrid Barroco, Coro de la Sociedad Brahms y Grupo Ruymonte. En la actualidad continúa su evolución y perfeccionamiento como cantante en las clases del Maestro Francisco Ortiz.

Coro de la Universidad Politécnica de Madrid



Tras más de treinta y cinco años de constantes actuaciones, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid, formado por más de cien voces mixtas vinculadas a la Universidad Politécnica, ha dejado huella clara y precisa de su trabajo en el panorama musical español. La personalidad del que fue su Director D. José de Felipe, se ha infiltrado entre sus miembros dando como resultado un sólido armazón musical con una nítida proyección de futuro que ha proseguido con maestría tanto su sucesor el Maestro Antonio Fauró como su actual Director el Maestro Javier Corcuera. La polifonía religiosa y profana de todos los tiempos junto con el folclore de muchos lugares del mundo conforma el núcleo inicial de obras a capella del Coro. El trabajo continuo, el perfeccionismo musical de sus miembros y la propia demanda de actuaciones ha permitido incorporar al repertorio grandes obras corales de Rachmaninov, Prokofiev, Mozart, Cherubini, Bach, Vivaldi, Orff, Beethoven, Mahler, Honegger, Poulanc, Handel, Haydn, Fauré, Mendelssohn o Schubert,

además de partituras de ópera y zarzuela. Bajo la batuta de Maestros españoles como Luis Aguirre, Max Bragado, Plácido Domingo, Enrique García Asensio, Odón Alonso, Ros Marbá, García Navarro, Cristóbal Halffter, Josep Pons, Salvador Más, Edmon Colomer, Maximino Zumalave, y otros grandes Maestros de fuera de nuestro país, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid ha actuado en los más importantes escenarios españoles. Solistas de renombre internacional como Carlo Bergonzi, Leona Mitchel, Chistiane Oelze, Iris Vermillion, M^a Jose Moreno, María Espada, Hans Peter Blochwitz, Mallela Culagh, Annick Massis, Ofelia Sala y otros muchos, han prestado su arte al Coro en diferentes ocasiones. Fuera de nuestro país, Gran Bretaña, Italia, Moscú y San Petesburgo en Rusia, Oporto y Guimarães en Portugal, Viena y Salzburgo en Austria, Estambul, Aspendos en Turquía, ONU en Suiza han podido conocer y disfrutar de la música española de todas las épocas, a través de sus interpretaciones. Es importante destacar que el Coro de la UPM ha sido el segundo Coro español

que ha actuado, en mayo del 2013, en el **Musikverein** de Viena, el templo de la Música en el mundo, lo que ha supuesto un acontecimiento de carácter internacional. La presencia del Coro de la Universidad Politécnica de Madrid en el **Auditorio Nacional de Música de Madrid**, se ha hecho habitual año tras año, no faltando nunca a su cita Navideña que cierra su temporada. Obras tan tradicionales de Navidad que ya figuran en su repertorio, tales como **El Messias**, **Judas Maccabeus**, **Dixit Dominus** de G.F. Haendel, **Une Cantate de Noël** de A. Honegger, **La Creación** de J. Haydn, **Magnificat** de J.S. Bach, **Paulus**, **Lobgesang** y **Lauda Sion** de F. Mendelssohn, **Schicksalslied** de



Brahms; Misa de Bach, Mozart, Dvorak, Schubert; Requiem de Mozart, Cherubini, Fauré; Vísperas Solemnnes de Confesor de Mozart, Gloria de Vivaldi, Poulenc, han puesto broche final a las últimas temporadas de nuestro Coro, en las que se ha puesto de manifiesto su línea ascendente tanto desde un punto de vista de calidad interpretativa como de reconocimiento en el ámbito de la música coral española. Toda esta actividad no hubiera sido posible sin el permanente y firme apoyo tanto del Rectorado de la Universidad Politécnica como del resto de la comunidad universitaria que disfruta de la música en la misma medida que todos y cada uno de los integrantes de su Coro.



Natalia González de León
Directora Coro de voces blancas
del Conservatorio Profesional de
Música Rodolfo Halffter

Inicia sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. En 1997 obtiene el Título de Profesor Superior de Piano, y ese mismo año comienza su labor docente en el Conservatorio Profesional de Música “Rodolfo Halffter” de Móstoles, donde continúa en la actualidad. Entre 2012 y 2015 asiste como alumna activa a los cursos de técnica de dirección coral que imparte Nuria Fernández en la Universidad Carlos III. Posteriormente se especializa en pedagogía coral infantil realizando talleres y cursos con Elena Rosso, Fernando Malvar, Mónica Perales, y recientemente con Eva Ugalde. Forma parte de la cuerda de sopranos del coro de la UPM desde 2011, y recibe clases de técnica vocal con regularidad.



Olalla Alemán

Soprano

Olalla Alemán, nacida en Murcia estudia canto histórico, clásico y contemporáneo en la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMuC). Ha colaborado con la Capella Reial de Catalunya (Jordi Savall), Orquestra Barroca Catalana, “Laberintos Ingeniosos” (Xavier

Díaz), “Forma Antiqva” (Aarón Zapico), “La Tempestad” (Silvia Márquez), “Camerata Iberia” (Juan Carlos de Mulder), “La Caravaggia” (Lluís Coll), Consort de violas de gamba de la Universidad de Salamanca, “B’Rock”, dirigida por Skip Sempé, “Música Temprana” (Adrián van der Spoel) y “Capilla Flamenca” (Dirk Snellings) entre otros. Desde 2005 es miembro de “Los Músicos de su Alteza”, dirigido por Luis Antonio González Marín. Y desde 2008 del colectivo “Graindelavoix”, de Björn Schmelzer, ensemble belga con el que estará de gira mundial durante los próximos dos años con el espectáculo “Cesena” junto al grupo de danza contemporánea “Rosas” (Anne Teresa de Keersmaecker). Como solista ha actuado en los más importantes festivales de Europa y América Latina. Ha realizado grabaciones para la radio clásica belga “Klara”, RNE, y France3. También como solista ha realizado grabaciones discográficas para los sellos: “Música Antigua Aranjuez”, Arsis, Verso, Enchiriadis, Glossa y Alpha.



Anaïs Masllorens

Mezzosoprano

Licenciada en arte dramático musical por el **Institut del Teatre de Barcelona**. Su formación multidisciplinar, la capacidad de introspección en los personajes que encarna, y su voz de mezzo-soprano lírica pura, son las cualidades que destacan de ella directores, maestros y profesionales del mundo de la lírica.

Entre los roles que ha interpretado, destacan: **dritte nackte Jungfrau Moses und Aron** en el **Teatro Real de Madrid**; **Mamma Lucia Cavalleria rusticana** Auditori de St Cugat; **Maddalena** Rigoletto, **Auditorio Kursaal** de San Sebastián; **Tisbe La Cenerentola**, **Petit Liceu**; **Dorabella Così fan tutte**, **Petit Liceu**; **Maman, Tasse chinoise, Libellule L’enfant et les sortilèges, Teatros del Canal** (Operastudio del Teatro Real); **Knusperhexe Hänsel und Gretel**, Auditorio Joaquín Rodrigo de Valencia; **Madme Krone Der Schauspieldirektor, Don Ettore La Canterina, Teatro Arriaga Bilbao**; **Bradamante Alcina**, Auditorio J. Rodrigo de Valencia; **María El rey que rabió, Teatre Principal de Valenci**. Su pasión por el Lied y el Oratorio la han llevado a cultivar ambos terrenos. En oratorio ha cantado: **Mesías** de G. F. Händel, **Requiem** de W. A. Mozart, Te deum de A. Bruckner, y entre su repertorio cuenta con obras de compositores como: M. De Falla, E. Toldrà, F. Mompou, X. Montsalvatge, H. Berlioz, R. Schumann, R. Vaughan-Williams o G. Mahler. Ha recibido clases de **M. Caballé, A. Zedda, J. Aragall, U. Eisenlohr**, y **K. Widmer** y **R. Fernández**. Actualmente estudia con **A. L. Chova** en Valencia.



© Michal Novak

Juan Sancho

Tenor

Juan Sancho (Sevilla en 1982). Estudia Canto Histórico en la Escola Superior de Música de Catalunya con Lambert Climent. Trabaja con Raphaël Sikorski (Laboratoire de la Voix, París), Raúl Giménez y Alessandro Corbelli. Ha cantado con los directores del prestigio de Michel Corboz, William Christie, Gustav Leonhardt, Fabio Biondi, Jordi Savall, Diego Fasolis, Marc Minkowski, Andrea Marcon, Alan Curtis, George Petrou, Christian Curnyn, Leonardo García-Alarcón

Ha debutado en el Teatro alla Scala, Ópera de Zúrich, Teatro Real, La Fenice, Theater an der Wien, Théâtre des Champs-Élysées, English National Opera, Barbican Center, Palais des Beaux Arts, Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música y el Auditori de Barcelona, Salle Pleyel de París, Opéra Comique, Cité de la Musique, Opéra National du Rhin, Concertgebouw, Opéra Royal de Versailles, Lincoln Center, Fundação Gulbenkian en Lisboa, Festival d'Aix-en-Provence, Festival de Salzburgo, Festival d'Ambronay, Maggio Musicale Fiorentino y Quincena Musical de San Sebastián entre otros. Entre sus recientes compromisos destacan: su debut en la ópera de Lausanne en *Ariodante* dirigido por Diego Fasolis, su debut en el Festival de Pentecostés de Salzburgo con *Romeo e Giulietta* de Zingarelli con George Petrou, sus reapariciones en el Theater an der Wien interpretando *Adriano in Siria* de Pergolesi, en Wiesbaden, *Rodelinda* en el Teatro Real de Madrid y en la English National Opera, *Siroe, ré di Persia* en Amsterdam, Rotterdam, La Haya y Utrecht con la Reisoper, *Il Barbiere di Siviglia* en el Megaronde Atenas. Próximamente cantará *Il trionfo del tempo* en el Teatro Stanislavski, *Alcina* en Teatro Bolshoi de Moscú, dirigido por A. Marcon y en concierto, el Evangelista de la *Pasión Según San Mateo* en Málaga y en el Auditorio Nacional de Madrid.



© Michal Novak

Francisco Fernández-Rueda

Tenor

Considerado por la crítica especializada como un cantante versátil, de hermoso timbre y gran presencia escénica, la carrera de este joven tenor sevillano recibirá un impulso definitivo tras su participación en la V edición del *Jardín des Voix* (2011).

La temporada 2017-2018 viene marcada por el debut de Francisco Fernández-Rueda en el Gran Teatre del Liceu, así como su presencia de nuevo en la Ópera de Heidelberg donde interpretará el rol de *Mamud* en *La Verità in Cimento* de Vivaldi. Invitado regularmente como solista, Francisco Fernández-Rueda ha cantado bajo la dirección de Sir John Eliot Gardiner, William Christie, Jordi Savall, Fabio Biondi, Enrico Onofri, Jean-Christophe Spinosi, entre otros, en los más importantes escenarios de Europa y EEUU. Colabora regularmente con prestigiosas orquestas como *Concertgebouw orkest*, *The English Baroque Soloists*, *Les Arts Florissants*, *Concerto Köln*, *Europa Galante*, *Orquesta Ciudad de Granada*, *Heidelberger Philharmoniker*, *Orquesta Nacional Clásica de Andorra...*

Entre sus roles operísticos destacan: *Don Ottavio* (*Don Giovanni* de Mozart), *Ferrando* (*Così fan tutte* de Mozart), *Nemorino* (*L'elisir d'amore* de Donizetti), *Bajazet* (*Tamerlano* de Haendel), *Orfeo* (*L'Orfeo* de Monteverdi), o *Ulisse* (*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi), entre otros. Destacar su reciente grabación de la ópera *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi junto a Sir John Eliot Gardiner y los *English Baroque Soloists*.



Marc Pujol

Bajo

Nacido en Barcelona, obtiene el título de profesor de piano en la Academia Ars Nova, realiza estudios de violín y de dirección. Estudia canto con Montserrat Pueyo, Maty Pinkas, Edda Moser, Carlos Chausson. Participa en “L’Acedémie Musical de Villcroze” donde trabaja con Lorraine Nubar, profesora en la

Julliard School de Nueva York y el repertorista Dalton Baldwin. Durante el curso 2006 -2007 trabaja en la Bayerisches Staatsoper de München, en el 2008 es finalista en el concurso “Operalia” y en el 2009 es premiado en el Concurso Internacional Boris Christoff de Bulgaria. Como solista de oratorio ha cantado el Requiem de Verdi, el Messiah de Haendel, la Creación de Haydn, Requiem de Brahms, la Misa en Do menor, el Requiem de Mozart, etc. En el campo de la ópera ha interpretado Leporello (D. Giovanni, Mozart), Basilio (Il Barbiere di Siviglia, Rossini), Zaccaria (Nabuco, Verdi), Banco (Macbeth, Verdi), Oroveso (Norma, Bellini), Le Conde Des Grieux (Manon, Massenet), el Mercader de Somins de S. Brotons, Die Erste Liebe Musik Theater für Jugendliche de Minas Borbouakis, el Rei Barbut en La filla del Rei Barbut de M. Salvador, Tiresias (Oedipus Rex, Strawinsky), Truffaldin (Ariadna en Naxos, Strauss), Goffredo (Il Pirata, Bellini), Pistola (Falstaff, Verdi). Ha sido dirigido por Kent Nagano, Ivor Bolton, Daniel Oren, Harry Bicket, Christopher Hogwood, Antoni Ros-Marbà, Victor-Pablo Pérez, Patrick Fournillier, Valery Gergiev, Yutaka Sado, entre otros. Ha Formato parte del Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana bajo la dirección de Jordi Casas, con quien ha grabado las *cançons xineses* de Taltabull.



Mario Villoria

Barítono

Nació en Madrid. Estudió canto con Linda Mirabal y posteriormente en el Royal Northern College of Music de Manchester (Inglaterra). Completa su formación en la Escuela Superior de Música Reina Sofía. Ha colaborado, en óperas, oratorio y recitales, con orquestas como la Hallé de Manchester, la City of Birmingham Symphony Orchestra, la Grande Ecurie et la Chambre du Roi, la Orquesta de Santa Cecilia, la Orquesta Sinfónica de Madrid, la Orquesta Sinfónica de Vizcaya y el Ensemble Nacional Español de Música Contemporánea; con directores como Mark Shanahan, David Lloyd-Jones, Jean-Claude Malgoire, Marc Albrecht, Zsolt Nagy, Reiner Schmidt, Niccola Luisotti, Plácido Domingo y Jesús López Cobos; entre otros.

Ha participado en varias temporadas de ópera del Teatro Real de Madrid, del Teatro de la Zarzuela de Madrid así como en el Auditorio Ciudad de León, el Palacio Euskalduna de Bilbao, el Teatro Calderón de Valladolid y el Teatro Circo de Albacete.



Alejandro Marías

Viola da gamba

Alejandro Marías obtuvo los Títulos Superiores de Violonchelo y Viola da gamba en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid tras haber iniciado sus estudios con Enrique Correa y María de Macedo. Se trasladó a Francia para especializarse en la interpretación historicista de los repertorios clásico y romántico y más tarde a Suiza, donde cursó, en la Haute École de Musique de Genève, los Masters de Concierto en Violonchelo barroco y Viola da gamba, con Bruno Cocset y Guido Balestracci, respectivamente. Ha recibido clases de violonchelistas como Christophe Coin, Anner Bylsma o Jaap Ter Linden y de gambistas

como Wieland Kuijken, Jordi Savall o Hille Perl. Alejandro Marías es profesor de viola da gamba en el Conservatorio Superior de Música de Sevilla, director artístico del conjunto barroco La Spagna, miembro del Cuarteto Francisco de Goya y colaborador de grupos como Zarabanda o Forma Antiqua. Ha actuado en una veintena de países junto a diversos conjuntos de cámara. Como solista, realiza a menudo recitales y conciertos, y ha interpretado en varias ocasiones los solos para viola da gamba de las Pasiones de J.S. Bach. Desde el bajo continuo, ha acompañado a músicos como Hiro Kurosaki o Gilles Colliard y se ha hecho cargo de los recitativos de óperas como *Don Giovanni* de Mozart, *Dido* y *Eneas* de Purcell o *David et Jonathas* de Charpentier. Ha trabajado con directores como Philippe Herreweghe, Marc Minkowski, Ton Koopman, Bruno Weil, Sigiswald Kuijken, Hervé Niquet, Lucy van Dael, Paul Agnew, Enrico Onofri o David Stern y grabado para los sellos Warner, Winter&Winter y Columna Música, así como para numerosas cadenas de radio y televisión de Europa, América y norte de África. En 2017 grabó su primer CD como solista y director, *A Tribute to Telemann*, que incluye tres conciertos para viola da gamba y orquesta. Alejandro Marías toca con una viola da gamba construida por Charles Riché en 1997 a partir de un instrumento de Michel Colichon.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

III CICLO DE CÁMARA UPM

**Sábado, 19 de mayo de 2018,
19:30 horas.**

Auditorio Nacional. Sala de Cámara

IÑAKI ALBERDI

con

**MUSIKENE MASTER STRING
ORCHESTRA**

Concertino

Aitzol Iturriagagoitia

Solista de guitarra

Álex Garrobé

PROGRAMA

Antonin Dvořák

Bagatellen Op. 47

Astor Piazzolla

Hommage à Liege

Five Tango Sensations

Isaac Albéniz

Asturias

XXVIII CICLO SINFÓNICO UPM

CONMEMORACIÓN DEL XL ANIVERSARIO DE LOS ESTUDIOS
UNIVERSITARIOS DE INFORMÁTICA EN ESPAÑA

Sábado, 9 de junio de 2018, 22:30 horas.

Auditorio Nacional. Sala Sinfónica

ORQUESTA

SINFÓNICA VERUM

**CORO DE LA UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA DE MADRID**

Director: **Javier Corcuera**

**CORO DE VOCES BLANCAS DEL
CONSERVATORIO PROFESIONAL DE
MÚSICA RODOLFO HALFFTER**

Directora: **Natalia González de León**

Solistas: **Alicia Amo, Soprano / Sergio García, Contratenor /
Antonio Torres, Barítono**

Director: **Miguel Romea**

PROGRAMA

Edouard Lalo

Obertura du Roi d'Ys

Carl Orff

“Carmina Burana”

Para más información sobre los Ciclos de Conciertos de la UPM puede acceder a la página web **www.upm.es/culturales**